

Chegar à Noruega

-  Aamiina
-  Julie Cornelia van Walsum
-  Shir Ahmad Laiwal
-  5
-  پښتو ps / português pt

زه او زما دوه ورونه د ۲۰۱۶ کال په دېسمبر کي ناروې ته راغلو. موږ د دوبي کالي اغوستی وه ځکه چی موږ فکر کوي چی هلته به هم هغسي گرمي وي څنگه چی په سوماليا کي وه. لیکن کله چی موږ هوایی میدان ته راورسیدو، واوره اوریدل. زموږ یخ کېده او هوا ښایسته وه. که څه هم موږ لږ بستي راوړي وي د کالو ده په کوم کی چی موږ یوازي د دوبي کالي لرل.

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.

اگر که یخ هم وو، زه ډیر خوشحاله وم کله چی مونږ ناروې ته راغلو. بالاخره ما د خپلي مور سره ولیدل څوک کی ما د شیږو کالو راهیسي نه وه لیدلي. زما مور او دهغي دوو ملگرو زموږ سره ولیدل. کله چی موږ دا ولیدل، موږ د خوشخاليه وژړل. موږ زما د مور دي کوچنی کلي ته په موټر کي ولاړو.

...

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz quando cheguei à Noruega. Finalmente iria reencontrar a minha mamã, que não via há seis anos. A minha mamã e dois dos seus amigos foram ter connosco. Quando a vimos, chorámos de alegria. Fomos de carro até à pequena cidade onde a minha mamã vive.

زما د مور په کلي کې هغه اولي ورځې توپیر لرونکي وي. هوا یخه او واورینه وه او د لیدلو لپاره ډیر څه نه وه. کوڅي مکملې خالي وې. هغه څو کسان چې ما ور سره ولیدل بی مینې او نامهربان معلومیدل. په سومالیا کې به هر طرف ته خلک وه، نو دلته هر څه نا اشنا وه. زما مور او د دې ملګرو و مور ته تحفې راکړې، او وروسته دې مور د ژمي د کالو رانیولو لپاره بوتلو.

...

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.

د کريسميس د روختيو وروسته ما د ځوانانو د تعليم په مرکز کي په يو کورس کي گډون وکړي. د يو عادي مکتب د شروع کولو مخکښې ما هلته دوه کاله درس وويلی. اوس زه په وروستي کال کي یم، او ما زيات نوي ملگري پيدا کړي دي. زه ډير ټولنيز یم او زما خوښيږي چی د نورو خلکو سره ووينم.

. . .

Depois das férias de Natal, participei num curso de norueguês no centro de educação para adultos. Estudei lá durante dois anos antes de começar numa escola normal. Agora estou no meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou muito sociável e gosto de conhecer outras pessoas.

د مکتب وروسته زه یوه کورس ته ځم چیرې چې ځینی رضا کاران زما سره
د کورنۍ کار په کولو کې مرسته کوي. ما په هغه سینتر کې د گنډلو یو
کورس هم شروع کړي دی.

...

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários
onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também
participei num curso de costura no centro.

په سوماليا کي زه هيڅ کله مکتب ته نه وم تللي او يا هيڅ وخت مي په کورسونو کي گډون نه وو کړې د قران د کورسونو څخه بغير. زه په ليکلو او لوستلو نه پوهيدم. اوس ما زده کړي دي چي څنکه په سومالي او ناروي ژبو ليکنه وکړم، او نور مضامين مي هم زده کړي دي. د تعليم څخه بغير، ما دغسي احساس کوي چي زه هيڅوک نه يم. اوس زه د پوهي او خوشحالي احساس کوم.

...

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso, exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever. Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com conhecimento e feliz.

راتلونکي کال به زه ثانوي مکتب د ځوانانو او صحت د پرمختګ په برخه کې شروع کړم. ما اينده کې زه غواړم د ځوانانو او پيغلانو په بخش کې کار وکړم. کله چې تعليم ختم کړم، زه دا هيله لرم چې دايمي وظيفه پيدا کړم. زه همدا شان غواړم چې د موټر چلولو زده کړم او لایسنس تر لاسه کړم.

...

No próximo ano, vou começar o ensino secundário na área de saúde e desenvolvimento de jovens. No futuro, quero tornar-me uma profissional que trabalha com jovens. Quando terminar a minha formação, o meu sonho é conseguir um emprego permanente. Também quero aprender a conduzir e tirar a carta de condução.

که زه په سوماليا کی پاتې شوي وایی، زه فکر کوم چی اوس به زه یوه مور وایی. شاید ما اوس زیات کوچنیان درلودای. که زه په سوماليا کي وایی، ما به دغسي فرصتونه نه درلودای لکه اوس چی یی لرم. زه د ډیرې خوشبختی احساس کوم چی په ناروې کي اوسیرم.

...

Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na Noruega.



LIDA Stories

lidastories.net

ناروې ته راتګ

Chegar à Noruega

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Shir Ahmad Laiwal (ps), Susana Coimbra (pt)

